

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na nich – po swojej przeprawie – wypiszesz wszystkie słowa tego Prawa, aby wejść* do ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, ziemi opływającej w mleko i miód – jak oznajmił ci JAHWE, Bóg twoich ojców.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i — po swojej przeprawie — wypiszeć na nich wszystkie słowa tego Prawa. Wchodzicie bowiem do ziemi, którą daje wam JAHWE, wasz Bóg, ziemi opływającej w mleko i miód — jak to obiecał wam JAHWE, Bóg waszych ojców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wypiszesz na nich wszystkie słowa tego prawa, gdy tylko przeprawisz się, abyś wszedł do ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, do ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak ci obiecał JAHWE, Bóg twoich ojców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I napiszesz na nich wszystkie słowa zakonu tego, skoro przejdiesz, abyś wszedł do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawał tobie, do ziemi opływającej mlekiem i miodem, jakoś obiecał Pan, Bóg ojców twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś mógł na nich napisać wszystkie słowa zakonu tego, przeprawiwszy się przez Jordan, abyś wszedł do ziemi, którą JAHWE Bóg twój da, ziemię mlekiem i miodem płynącą, jako przysiągł ojcom twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wypiszesz wszystkie słowa tego Prawa po przejściu, aby wkroczyć do ziemi, którą wam daje Pan, Bóg twój - ziemi opływającej w mleko i miód - jak wam przyrzekł Pan, Bóg ojców waszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wypiszesz na nich wszystkie słowa tego zakonu, gdy się przeprawisz, aby wejść do ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, ziemi opływającej w mleko i miód, jak ci obiecał Pan, Bóg twoich ojców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po przeprowieniu się napiszesz na nich wszystkie słowa tego Prawa, abyś wszedł do ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, do ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak zapowiedział ci JAHWE, Bóg twoich ojców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napiszesz na nich wszystkie słowa tego prawa, gdy już się przeprawisz i wejdiesz do kraju, który JAHWE, twój Bóg, ci daje, do ziemi opływającej w mleko i miód, jak ci to obiecał JAHWE, Bóg twoich przodków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i wypiszeć na nich wszystkie słowa tego Prawa - skoro tylko przeprowicie się i wejdziecie do kraju, który wam daje Jahwe, wasz Bóg, do ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak to wam zapowiedział Jahwe, Bóg ojców waszych.
PEC	Przekład	Tora Pardes	Gdy przejdiesz, wypiszesz na nich wszystkie słowa tej

¹⁾ aby wejść, לָמַעַן , wg G: jako że wchodzisz, ὥς ἄν διαβῆτε.

²⁾ Góry te leżały w okolicach Sychem, miejsca, gdzie Abraham otrzymał obietnicę, zob. <x>10 12:6-7</x>. Ebal (עֵבֶל , zob. <x>10 36:23</x>; <x>130 1:40</x>; Γαββαλ) leży na pn od Sychem (odnaleziono tam ołtarz o wymiarach 9 m na 7 m). Gerizim leży na pd od Sychem.

³⁾ <x>10 12:6-7</x>

	literacki	Lauder	Tory, abyś przyszedł do ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci, ziemię opływającą mlekiem i miodem, jak Bóg, Bóg twoich praojców, powiedział ci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і напишеш на каміннях всі слова цього закону, як перейдете Йордан, коли ввійдете до землі, яку Господь Бог твоїх батьків тобі дає, землю, що пливе молоком і медом, так як тобі сказав Господь Бог твоїх батьків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym, gdy się przeprawisz, napiszesz na nich wszystkie słowa tego Prawa, abyś wszedł do ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, ci oddaje; do ziemi opływającej mlekiem i miodem, jak ci przyrzekł WIEKUISTY, Bóg twoich ojców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wypiszesz na nich wszystkie słowa tego prawa, gdy się przeprawisz, żeby wejść do ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, do ziemi mlekiem i miodem płynącej, zgodnie z tym, co ci powiedział JAHWE, Bóg twoich praojców.